

сти, и силы, — и начальниковъ — гонителей Евангелія, и злыя силы отца ненависти (дiавола).

XV. 25. *Должно же* ¹⁾ *Ему царствовать дотолъ, когда* ²⁾ *положитъ всѣхъ враговъ* ³⁾, *разумѣй тѣлесныхъ и духовныхъ, подъ ноги Его* ⁴⁾.

XV. 26. *Последній же, тоестъ послѣ того и смерть истребится—врагъ* ⁵⁾ *жизни людей; ибо все подчинилъ подъ ноги Его въ концѣ.*

XV. 27. *Когда же говорится* ⁶⁾: *все подчинено* ⁷⁾; также сказалъ въ одномъ мѣстѣ: *все Мнѣ предано Отцемъ Моимъ* (Матѣ. 11, 27). Когда говоритъ: *Мнѣ предано*, то не думай; что не дано; иначе ложно передашь изреченіе: *все, что есть у Отца* ⁸⁾, то *Мое есть* (Іоан. 16, 15),—и другое: *все, что Мое есть, то Твое есть,—и что Твое есть, то Мое есть* (Іоан. 17, 10). Итакъ, сказалъ это къ намъ, ради плоти, а не потому, чтобы такъ было по божескому естеству Сына.

А когда говоритъ (далѣе въ 28-мъ стихѣ): *подчинится Ему все, то очевидно, что подчинено Ему все, кромъ Того, Кто подчинилъ Ему все.*

А если очевидно, что подчинилъ Ему все, какъ сказалъ ты, господине мой Апостоль,—то какъ же говоришь: когда подчинится Ему все? Но если не подчинено Ему все, то какъ же говоришь: подчинено Ему все.

XV. 28. Итакъ, если подчинено Ему все, то какъ

1) Въ греч: *υαρ*.

2) Въ Греч.: *ἀχρι ου̅ др.—съ ав; др. εως ав, др. αχρις ав.*

3) Др. приб.: *αυτου*.

4) Друг. не чит.: *αυτου*.

5) Въ греч.: какъ *последній врагъ истребляется смертью.*

6) Въ греч.: *ἔτι*—если же сказалъ,—кромъ того не читаетъ: *отт.*

7) Не чит.: *αὐτῷ*.

8) Въ греч.: *ἔχει ὁ πατήρ*—*все, что имѣетъ Отецъ*

же говоришь: когда ¹⁾ подчинено будетъ ²⁾ Ему все, тогда и Самъ Сынъ ³⁾ подчинится Подчинившему Ему все? Кто же рѣшится сказать: когда подчинится Сыну все, тогда возвратится и подчинится Сынъ Отцу? Вѣдь вотъ подобнымъ почти образомъ и діаволомъ сказано Ему было на горѣ: *эти всѣ царства и славу ихъ Тебѣ дамъ, если повергнешь уничиженно поклонишься мнѣ* (Матѳ. 4, 8—9). Вѣдь если послѣ того какъ подчинится Ему все, тогда Самъ подчинится Ему,—если, говорю, это такъ: то теперь Онъ не подчиненъ,—и когда подчинится Ему все, то за это возвратится и подчинится Тому, Кто подчинилъ Ему все. Притомъ, когда подчинялъ Отецъ все Сыну, развѣ Самъ Сынъ не могъ все подчинить Себѣ Самому?

Діаволь былъ въ состояніи подчинить всѣ твари суетною надеждою,—а Сынъ ужели не могъ подчинить Себѣ всего? Правда, хотя причиною всего этого было уничиженіе, однако не такое, чтобы, когда подчинится Ему все, тогда подчинился и Сынъ Отцу,—Тотъ, Кто отъ начала вѣковъ безъ измѣненія пребываетъ съ Отцомъ Своимъ чрезъ рожденіе. Не говоримъ, что Ему не подчинено было все, но подчинено Ему все и не подчинено Ему. Подчинено конечно Божеству Его, почему сказалъ: *все Твое Мое есть*,—подчинится же плоти, которая по природѣ своей конечно была въ подчиненіи, а по милосердію благодати Его содѣлалъ ее покорительницею вышнихъ и нижнихъ (Филипп. 2, 10).

Итакъ, когда и Отцемъ подчиняется Сыну эта мятежная свобода, тогда чрезъ Него и съ Нимъ под-

1) Опуц.: *де*.

2) Чит.: *плотауѣ*,—какъ и всѣ переводы; Григ. Нисск.: *плотаѣн*, слав. и Русск.: покорить.

3) Др. не чит.: *Сынъ*.

чиняется и Отцу, *да будетъ Богъ все во всемъ*, тоестъ: чтобы Богъ былъ между все́мъ, какъ Самъ Онъ есть и мѣсто всего, поелику вѣдь и теперь пребываетъ Онъ скрытно и въ тѣхъ, кои не желаютъ, но въ концѣ будетъ во все́хъ уже и явно: въ Немъ возсіяютъ праведники какъ солнце (Матѹ. 13, 43), или даже сильнѣе солнца, насколько въ состояніи будетъ воспринять природа человѣческая.

XV. 29. Затѣмъ возвращается къ прежней рѣчи с воей, говоря: *что* ¹⁾ *будутъ дѣлать* ²⁾ *крестящіеся за мертвецовъ, если мертвецы* ³⁾ *не воскресаютъ?* Вѣдь если не воскресаютъ, то какую пользу получаетъ тотъ, кто креститъ его? Для чего бы сталъ креститься съ нимъ ⁴⁾ въ крещеніи? ⁵⁾.

XV. 30. Для чего и мы претерпѣваемъ гоненія, если не будетъ воскресенія?

XV. 32. Кромѣ того, въ Ефесѣ меня бросили даже звѣрямъ: *что мнѣ за польза* была бы сдѣлаться пищею звѣрей, если бы я не имѣлъ получить воскресенія, какъ это утверждаете вы? Въ такомъ случаѣ *станемъ ѣсть и пить*, пока мы живы, если нѣтъ общанной жизни послѣ тлѣнія.

XV. 33. *Не заблуждайтесь* по слѣдамъ тѣхъ, кои такъ говорятъ вамъ; ибо *портятъ* чистыя ваши души *худыя бесѣды* Грековъ.

¹⁾ Въ Греч. предъ этимъ чит.: *ἐπει*—иначе, понеже.

²⁾ *ποιήσουσιν* (—*ουσιν*) и—*ουσιν* (?),—Слав.: сотворятъ, Русск.: дѣлаютъ (?).

³⁾ Въ Греч. и Вулг. чит.: *ὄλος*—совсѣмъ, отнюдь, но Сир. нѣтъ.

⁴⁾ Неясно, читалъ ли здѣсь: *ὑπερ αὐτῶν*, какъ больш. кодд. Сир. р. Арм. Вулг.,—или *ὑπερ τῶν νεκρῶν*, какъ нѣк. Кодд. больш. Мин Сир. Sch. и Ефр. (Гишенд.).

⁵⁾ Повидимому разумѣеть крещеніе мертвецовъ или за мертвецовъ,—или воспріемниковъ и крещателей язычниковъ, переходившихъ отъ нравственной смерти къ жизни. Ср. Тертулл:анъ Adv. Marc. V, 10. ed. Oehler. t. 2 p. 303 и Resurr. Carn. 48. ib. p. 530—531: pro mortuis tingui pro corporibus est tingui, mortuum enim corpus ostendimus. Quid facient qui pro cor-

XV. 35. Ибо они говорили: *какъ это воскресаютъ* ¹⁾ (могутъ воскресать) *мертвецы? Въ какомъ же тѣлѣ придутъ* ²⁾? ибо вотъ тѣло ихъ лежитъ уже (въ землѣ), истлѣло и уничтожено.

XV. 36. Приводитъ имъ сравненіе съ сѣменемъ, которое получаетъ жизнь чрезъ смерть свою.

XV. 37. Но сѣмя нисколько не подобно ростку изъ него, поелику сѣешь одно только голое зерно.

XV. 38. *Богъ же* облакаетъ сѣмя твое *тѣломъ, какъ хочетъ.*

XV. 39. И хотя всѣ сѣмена заставляють давать ростки, ибо *ибо каждому сѣмени дають собственное тѣло, однако не всякая плоть* птицъ, звѣрей и людей *одна и та же* ³⁾ есть, такъ чтобы всѣ безразлично дости-

poribus baptizantur, si corpora non resurgunt?... si autem et baptizantur quidam pro mortuis, videbimus, an ratione.... Quid et ipsos baptizari ait, si non quae baptizantur corpora resurgunt?... Яенѣ Амвросіасть ad h. l.: „приводитъ Апостолъ примѣръ тѣхъ, кои столь увѣрены были въ будущемъ воскресеніи, что крестились даже за мертвыхъ, если кого предвосхищала (до крещенія) смерть; — опасаясь, чтобы или къ осужденію или совѣмъ не воскресъ тотъ, кто не былъ крещенъ, живой крестился во имя мертваго... примѣромъ этимъ Апостолъ не поступокъ ихъ одобряетъ, но показываетъ ихъ твердую вѣру въ воскресеніе“. Епифаній передаетъ это по преданію о Кериніанахъ (Haeres. 28, § 6: ed. Ding. 2. 76—77). Тоже св. Злат. къ эт. м.—свидѣтельствуеть. Св. Ефр. (орр. ed. Охон. р. 371) думаетъ, что Ап. Павелъ беретъ доказательство изъ іудейскихъ обычаевъ, какъ въ 9, 13, у коихъ за умиравшаго нечистымъ очищался или омывался кто либо изъ живыхъ. Св. Епиф. относитъ къ тѣмъ, кои крестились уже предъ самою смертію, чтобы наследовать послѣ смерти вѣчную жизнь (Cognely Conn. in. l. Cog. ad h. l. р. 483—484). Наконецъ св. Златоустъ: изъ-за вѣры и надежды воскресенія мертвыхъ,—крестимся говорить, *мертвыхъ ради*, тоестъ тѣлъ нашихъ,—тоже Теодоритъ: если тѣло мертво и не воскреснетъ, то для чего и креститься?—Экум, Теофил., Пелагій (плоть нашу мертвою называетъ, поелику сею смертію душа не умираетъ.... какая нужда крестить плоть, если она не воскреснетъ?.. Migne, Ser. Lat. 30. 767); Св. Исидоръ Пелусіотъ (l. l. Epist. 221): крестимся за мертвыя по природѣ тѣла по вѣрѣ въ то, что они преобразуются въ нетлѣніе,—подоб. Косма Инд. (см. у Migne, ib. 765, not. a.)

¹⁾ ἐγείρονται=resurgunt—наст. вр.

²⁾ ἔρχονται= venient.

³⁾ Не чит. σαφῆ, какъ и Сир. Sch., который, кромѣ того, вмѣсто: *плоть* ставитъ здѣсь: тѣло, какъ и въ другихъ нѣк. мѣстахъ.

гали этого самого воскресенія; но иная плоть ¹⁾ молодой, которая была создана рукою Бога, и ей обѣщано воскресеніе,—и иная плоть ²⁾ скотовъ, и птицъ, и рыбъ, кои лишены таковаго же (воскресенія).

XV. 40—41. Иное тѣло есть у небесныхъ, то есть совершающихъ дѣла небесныя, — и иное тѣло есть у земныхъ, кои совершаютъ зло на землѣ: такъ и звѣзда звѣзду превосходитъ свѣтомъ своимъ.

XV. 42. Такъ небесные превосходятъ земныхъ въ воскресеніи мертвыхъ.

Итакъ, съются тѣла въ тлѣніи, а воскресаютъ въ нетлѣніи.

XV. 43. *Съются въ безчестіи наготы, а воскресаютъ въ славу; съются въ немощи смерти, а возстаютъ ³⁾ въ силу воскресенія.*

XV. 44. *Съется тѣло душевное, а воскресаетъ ⁴⁾ тѣло духовное, то есть: съется по подобію перваго Адама, а воскреснетъ на подобіе Адама Духовнаго.*

XV. 48. *Каковъ человекъ земной ⁴⁾, то есть тотъ, кто въ дѣла земли погруженъ,—таковы и земные ⁵⁾; и каковъ небесный былъ, таковы дѣлами своими и небесные.*

XV. 49. Какъ носили мы въ рожденіи образъ земнаго, такъ приуготованы мы носить въ томъ воскресеніи образъ небеснаго.

А какъ не согласны были между собою греческія секты,—были такіе, которые отрицали воскресеніе,—и такіе, которые говорили, что нѣтъ души,—то по сему противъ нихъ также говорить: если нѣтъ души,

1) Такъ Сир. Sch., и Арм., но Вулг. и Сир. р. не чит.

2) Вулг. и Сир. Sch. опуск.

3) Въ Греч. и Вулг. ст. 42—43 вездѣ стоитъ единств. число, но въ Сир. Вальт. какъ у св. Ефр.

4) Греч.: *ἐυείρηται*.

5) Букв. съ греч.: перстный и перстные.

какъ утверждаете вы, а между тѣмъ есть правда въ законѣ, — то вѣдь и въ правѣ вашемъ свидѣтельствуется, что есть воскресеніе. Посему, когда вы объявляете тлѣніе вѣчное этому видимому тѣлу, — и, какъ тлѣнное, оно не можетъ де обладать неуничтожаемостію: то гдѣ же получаютъ воздаяніе себѣ тѣ, кои распинали себя здѣсь ради Бога? Вѣдь душа, которая могла бы получитьъ воздаяніе (по вашему), не существуетъ: напротивъ, существуетъ только тѣло, которое вы сдѣлали добычею вѣчнаго уничтоженія.

XV. 51—52. Итакъ, говорить, *вотъ тайна*, которая открыта своимъ, а не для внѣшнихъ, то есть вѣрующимъ, кои исповѣдуютъ воскресеніе, а не философамъ, кои отрицаютъ воскресеніе мертвыхъ. *Всѣ почіемъ*, — говоритъ же это тѣмъ, кои дождутся пришествія (Христа). *Всѣ обновимся*¹⁾: хотя только праведники воскресаютъ въ обновленіе славы, но и тѣла грѣшниковъ обновляются, такъ какъ возстаютъ не съ тою же скорбію и радостію своею. Это и означаютъ слова: *воскреснутъ*²⁾ *мертвецы нетлѣнными, и мы измѣнимся.*

¹⁾ Имѣется тройное чтеніе этого мѣста: *παντες (μεν) αναστησονται, ου παντες δε αλλαγησονται* D* def Вульг. Арм. въ Амстерд. и Конст. изд. на полѣ, Іерон. Авг. Целаг. Іак. Низ. Гил. (Терт.), — *παντες ου κοιμηθησονται, παντες δε αλλαγησονται* (В. Е. К. Л. Р., почти всѣ мин., Сл-Рус., Отцы Греч. Сир. Копт. Эѳіоп. мн. кодд., нѣк. лат.), — и *παντες (μεν) κοιμηθησονται, ου παντες δε αλλαγησονται* (N, А сомн., С. F. G., одинъ мин., греч. кодд. по свид. Іерон. и Авг., Дид. Арм. нѣк. Эѳіоп. и нѣк. лат. по Іерон. и Авг.). Отсюда видимъ, что чтеніе текста у св. Ефрема въ данномъ мѣстѣ не соотвѣтствуетъ ни одному варианту и требуетъ поправки. Чтеніе этого текста въ греч. переводѣ твореній св. Ефрема (Opp. Gr. t. 3, p. 129, ed. Rom.) и толкованіе 1 Тессал. 4, 16—17 (*мы не предавимъ, полетомъ своимъ вверхъ, тѣхъ, кои уже умерли; ибо когда сойдетъ Господь нашъ съ неба при звукѣ трубы Архангельской, прежде чѣмъ оставшеся въ живыхъ праведники украсятся новыми крыльями, прежде сего будетъ воскресеніе мертвыхъ во христѣ; потомъ мы, живые, восхищены будемъ, ве прежде тѣхъ, но съ ними, не безъ нихъ, но вмѣстѣ, на облакахъ, въ срѣтеніе Господа нашего, на воздухъ*) требуютъ поправки согласно второму чтенію, которое соотвѣтствуетъ и Сирскому, но не Арм. и не Вульг. (см. цитатъ у Тишенд. къ этм.).

²⁾ Разночт: *ευρεθησονται, ευρισονται* и *αναστησονται*.

XV. 53. *Ибо должно смертному сему тѣлу облечься въ жизнь безсмертія, и сему тѣлу тлѣнному облечься въ славу нетлѣнія ¹⁾.*

XV. 54. *Когда же смертное сіе и тлѣнное облечется въ безсмертіе и нетлѣніе, ²⁾ тогда сбудется въ этомъ слово, написанное о семъ: поглощена смерть въ побѣду ³⁾ воскресенія (Иса. 25, 8).*

XV. 55. *Гдѣ (есть) смерть побѣда твоя, которая была отъ Адама до днесъ? И гдѣ (есть) жало твое ⁴⁾ которое получило свое начало отъ плода древа? (Ос. 13, 14).*

XV. 56. *Жало же грѣха законъ ⁵⁾, который возложенъ былъ на Адама и его потомство въ самомъ раю (Быт. 2, 16—17).*

XV. 57. *Но Божиимъ дары благодатныя ⁶⁾ дали намъ побѣду, не смотря на всю нашу виновность, не чрезъ насъ и не чрезъ пророковъ какъ нашихъ спасителей, но чрезъ Господа нашего Иисуса Христа.*

XVI.

XVI. 1. *О сборъ же ⁷⁾, который бываетъ на святыхъ, какъ распорядился я въ церквахъ Галатіи, такъ и вы дѣлайте.*

¹⁾ Въ греч. обратная разстановка: нетлѣнія... безсмертія (Сир. Вульг. друг.)

²⁾ Слѣдуетъ, повидимому, разстановкѣ словъ Арм. текста и код. Ват. въ Сир. обратная и др. греч.

³⁾ Чит. *νικος*, какъ Вульг. Сир. Эе. Араб. Гот. Ирин. Амвр. Мед., а не *νικος*—споръ, притязаніе по суду, *δικη* LXX В. D*. I имн. лат. отцы: Терт. Кипр. Гил. Іер. др.

⁴⁾ *νικος*—*κεντρον*=такъ Вульг. Арм. Zoh., обратно: Сир. и Арм. кодд. у LXX: *δικη* и *κεντρον*, у св. Кир. Іер. *νικη* вм. *δικη*.

⁵⁾ въ Греч. такъ: *жало же смерти есть грѣхъ, а сила грѣха законъ*(есть) Сир. и др.

⁶⁾ Въ Греч. такъ: *Богу же благодареніе, даюшему намъ побѣду чрезъ Господа....*

⁷⁾ *Περὶ δέ....* Русск.: *при (?) сборъ.*

XVI. 2. *Въ первый день недѣли* ¹⁾, что собиралось со всей страны, пусть отсылали бы бѣднымъ, которые были въ Иерусалимѣ; такое повелѣніе дали ему Апостолы.

XVI. 9. *Дверь же* ²⁾ *великая* и неминуемая ³⁾ *отверста* ему въ Ефесѣ: или людьми, которые сдѣлались его учениками,—или гоненіемъ, которое совершено врагами, поелику возстали на него, чтобы бросить его тамъ къ звѣрямъ.

XVI. 15. *О домъ же Стефана* вы сами знаете, что *начатки* это были мнѣ въ странахъ *Ахаіи* ⁴⁾: или ученичествомъ, или дарами своими, которые давали относить бѣднымъ въ Иерусалимъ.

Пусть все для васъ будетъ, дѣла мои и душа моя, и жизнь моя, во Христѣ. Какая любовь у Апостола къ народу своему! Какова сердечность его къ чужимъ язычникамъ! За жизнь Евреевъ самъ просилъ отлученія отъ Христа, а за жизнь язычниковъ готовъ отдать дѣла свои, душу свою и жизнь свою.

¹⁾ Букв. Слав.: по единѣи отъ субботъ=σαββάτων, др. σαββάτων и σαββάτω.

²⁾ Въ Греч.: и Сир. и др. *уаѳ*.

³⁾ Греч.: ἐνεργής, лат.: efficax, operosum, evidens..

⁴⁾ Въ Греч.: что есть ошъ начатокъ Ахаіи.

КЪ КОРИНӨЯНАМЪ ВТОРОЕ ПОСЛАНІЕ.

Великое и тяжелое гоненіе началось противъ Евангелія, и Коринөяне терпѣли скорбь по силамъ своимъ, а Апостоль свѣше силъ своихъ. Не смотря на то Апостоль, пренебрегая бѣдствіями, окружавшими его со стороны Асійцевъ, спѣшилъ послать Тита для утѣшенія и укрѣпленія Коринөянъ. И когда онъ возвратился отъ нихъ и сообщилъ ему о терпѣніи ихъ въ перенесеніи бѣдствія, онъ возрадовался и возвеселился, и написалъ къ нимъ о бѣдствіи ихъ ради Аполлоса: дабы, благодаря гораздо сильнѣйшимъ страданіямъ, кои они усматривали въ немъ, болѣе легкими оказались бы въ глазахъ ихъ тѣ сравнительно умѣренныя страданія, коимъ подверглись сами они. Кромѣ того написалъ, чтобы, при полученіи этого втораго посланія, простили и оказали милосердіе къ тому, кого подвергъ наказанію самъ Апостоль въ первомъ своемъ посланіи; такъ какъ онъ доказалъ твердость и непоколебимость вѣры своей въ перенесенныхъ имъ страданіяхъ, въ сердечномъ сокрушеніи и въ тѣхъ бѣдствіяхъ, кои постигли Коринөянъ. Итакъ, въ виду раскаянія его и твердости во время гоненія, Апостоль написалъ, чтобы оказали ему снисхожденіе, впрочемъ отнюдь не принуждая ихъ къ тому, а только прося и умоляя.

1.

1. 1. *Павелъ Апостоль, не чрезъ Иисуса Христа, но Иисуса Христа чрезъ волю Бога, (говоритъ такъ), дабы*

выразить свою близость (ко Христу) и устранить мысль о томъ, что онъ чужой Ему. *И Тимофей братъ:* унижилъ себя, такъ что свое имя написалъ рядомъ съ братомъ въ посланіи къ гонимымъ Коринтянамъ. *Церкви Божіей, сущей въ Коринтѣ,* которая подверглась бѣдствію, и *святымъ, сущимъ въ странахъ Ахаіи,* переносящимъ страданіе и гоненіе въ терпѣніи.

1. 2. *Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего,* Который содѣлалъ васъ достойными усыновленія Ему, и (отъ) *Господа нашего Иисуса Христа,* Который содѣлалъ васъ ближними Своими и сонаслѣдниками Своими.

1. 3. *Благословенъ Богъ Иисуса,* ради плоти, и *Отецъ милосердія,* ради усыновленія. Въ словахъ: *миръ вамъ отъ Бога отца нашего Иисуса Христа,*—какъ бы содежится разъясненіе того, что говоритъ теперь: *Богъ Иисуса Христа.*

1. 4. *Утѣшающій насъ во всѣхъ скорбяхъ нашихъ* ¹⁾— или посредствомъ учениковъ, кои умножались у нихъ,— или посредствомъ силъ и чудесъ, кои совершалъ чрезъ нихъ:—*дабы намъ прочихъ, находящихся въ скорби, утѣшатъ* словомъ, которое слышатъ отъ насъ, и терпѣніемъ въ страданіяхъ, которое видятъ въ насъ,—*тѣми молитвами,* тоестъ *ради тѣхъ моленій* ²⁾, кои мы возсылаемъ Богу за васъ, дабы вы въ состояніи были терпѣть, какъ и мы.

1. 5. *Поелику, какъ умножаются страданія Христовы въ насъ, такъ и чрезъ Христа умножается моленіе* ³⁾ *наше,* тоестъ: открывается дверь къ тому, чего просимъ.

1. 6. *Вѣдь если мы скорбимъ, то ради вашего утѣше-*

¹⁾ Такъ Сир., а Греч.: *ἐπι (ἐν) πάση (τῇ πάσῃ) θλίψει.*

²⁾ Гр.: утѣшеніемъ, коимъ утѣшаемся сами отъ Бога.

³⁾ Опять: *ἡ παράκλησις,* лучше: утѣшеніе, какъ и Сир. (Вальт.): *ⲓⲕⲓⲓⲛ*

нiя и спасенiя скорбимъ, дабы вы, смотря на насъ, подражали намъ, и дабы была у васъ сила ¹⁾ къ перенесенiю тѣхъ же страданiй, кои и мы, болѣе чѣмъ вы, терпимъ.

1. 7. И эта надежда наша, которая была о васъ, стала тверда, ибо знаемъ, что если ²⁾ участниками страданiй оказываемся, то также будемъ (участниками) и утѣшенiя, тоестъ получимъ утѣшенiе.

1. 8—11. Это сообщаю вамъ, братья, о скорби нашей, бывшей въ Асiи, потому что сверхъ силъ нашихъ мы былиотяжены. Но сами въ себѣ ради многихъ мученiй осужденiе на смерть имѣли мы, ибо не надъялись на себя, что сможемъ перенести плотию, но на Бога, воскрешающаго мертвыхъ, тоестъ что Онъ оживотворитъ насъ отъ мертвыхъ, послиту Онъ сдѣлалъ насъ спасенными какъ бы изъ мертвыхъ, и спасъ,—*Который отъ столькихъ смертей* ³⁾ (опасностей смертныхъ), угрожавшихъ намъ, насъ избавилъ,—и еще избавитъ ⁴⁾ отъ тѣхъ, кои будутъ угрожать,—при содѣйстви молитвъ вашихъ: дабы изъ многообразной ⁵⁾ благодати въ наибольшемъ изобилiи изливались на насъ дары Божiи,—разумѣю не тѣ благодатныя дарованiя, кои бывають въ насъ ради насъ, но это тѣ благодатныя дарованiя, кои дѣйствуютъ въ насъ

¹⁾ Опуск. здѣсь: *ετε παρακαλουμεθα..... παρακλησεως*,—а читалъ ли въ 7-мъ стихѣ, не видно: См. Tischend. ср. Слав. и Русск.

²⁾ Чит.: *οτι ει*, какъ Сир. Sch. (Вальт.) и мн., вмѣсто: *οτι ως* или *ωσπερ*, какъ друг. и Ефр. Орр. Gr. t. II. p. 175. с. но безъ *οτι*.

³⁾ Чит.: *εκ τηλικουτων θανατων*. какъ Вульг., но Сир.: *εκ τιλικουτου θανατου*,—ср. Слав.: отъ толикiя смерти,—Русск.: отъ столь близкой (?) смерти.

⁴⁾ Опуск.: *και ρυεται* или *ρυεται*, какъ и Сир. (Вальт.), но Вульг. чит. (*eruit*) и Арм. (*ρυσεται*).

⁵⁾ Греч.: *εκ πολλων προσων* и *εν πολλω προσωνω* (cod. P. опуск.: *προσωνων—δια πολλων*). Св. Ефремъ относитъ эти слова къ *χαρισμα*, какъ и Сир. Амвросiастъ и Вульг.

ради многихъ, такъ что *за насъ* однихъ *многіе воздаютъ благодареніе* Ему, и Онъ прославляется многими ради насъ.

1. 12. *Ибо похвала наша* идетъ не отъ другихъ, кои насъ не знаютъ, но похвала наша *есть свидѣтельство совѣсти нашей* о томъ, что *въ святости* ¹⁾ тѣла и души, ничѣмъ не оскверняемой, и въ правдѣ, не причастной пороку лицепріятія ²⁾, и *въ благодати*, которую мы распространяли милосердно на всѣхъ—вотъ эти-то всѣ качества проявляли мы, когда *обращались въ міръ*,—не *въ мудрости плотной* являлись мы, тоестъ не съ *лицемѣріемъ* или *человѣческой хитростью*. Нигдѣ къ такимъ средствамъ не прибѣгали мы, и тѣмъ менѣе у васъ.

1. 13. *Ибо не иное пишу вамъ, какъ то, что совершено нами у васъ*,—но вы (сами) засвидѣствуйте то самое, что пишемъ къ вамъ, именно:

1. 19. *Сына Божія Іисуса Христа, Который чрезъ меня и Силвана и Тимодея проповѣданъ* вамъ. Не то (хочу сказать), что вмѣстѣ (со мною) вступили они въ Коринѣ, но (то, что Христосъ) проповѣданъ вамъ не въ „да“ и „нѣтъ“, но въ „да“, тоестъ въ словѣ истины.

1. 20. *Поелику всѣ обѣтованія Божія въ Немъ „да“*, тоестъ утверждены и исполнены,—не оказались ложными: *поему* это самое все истинное есть именно „аминь“ въ насъ ³⁾ *къ славу Бога* ⁴⁾, тоестъ своимъ слѣдствіемъ имѣетъ прославленіе Бога.

¹⁾ Чит. *en ayoteti* какъ κ*ABC... Арм. Копт. Клим. Ор. др., вмѣсто: *αποττι*, какъ κсDE... мн. мин. Итал. Вульг. Гот. Сир. Злат. Феодор. Амвросіастъ, Слав.,—нѣкот.: *en праотти*,—Эѳіоп. in misericordia.

²⁾ Греч.: *ελικρινεια* Слав. чистотѣ, Русск.: искренности.

³⁾ Чит. повид.: *δι τιων*, какъ Сир. др. мн., др. чит. безъ *δι*, Вульг. ad gloriam nostram.

⁴⁾ Греч.: *τω Θεω*.

1. 21—22. *Ибо Богъ утверждаетъ насъ съ вами въ благодати, являетъ Христа ¹⁾ чрезъ насъ съ вами твердымъ въ добродѣтели,—Который помазалъ и запечатлѣлъ насъ чрезъ залогъ Духа, который (залогъ) далъ въ сердцахъ нашихъ.*

1. 23—24. *Я же свидѣтелемъ Бога призываю на душу мою, что, щадя васъ, не пришелъ я въ Коринфъ, тоестъ ради тѣхъ недостатковъ ихнихъ, кои подвергъ осужденію и въ коихъ избличилъ ихъ въ первомъ посланіи. Ибо хотя мы не господствуемъ надъ вѣрою вашею, однако споспѣшниками оказываемся радости ²⁾ вашей, ибо вѣрою стоите,—вѣрою тоестъ, которую я далъ вамъ.*

II.

II. 1. *Я рѣшилъ въ сердцѣ своемъ опять въ огорченіи не приходитъ къ вамъ.*

II. 2. *Ибо если я, ваша утѣха, огорчаю васъ, то кто же обрадуетъ меня и васъ, если не сокрушеніе и раскаяніе того, кто огорченъ отъ меня?*

II. 2. *И сіе самое для того написалъ я вамъ въ первомъ моемъ посланіи, чтобы, когда приду, не огорчали меня своими дурными дѣлами тѣ, коимъ надлежало бы радовать меня своими добрыми дѣлами. Ибо я увѣренъ и знаю, что эта моя радость добрымъ дѣламъ того, кто раскаялся, и его товарищей, кои смирились, всѣхъ васъ есть радость.*

II. 4. *И ³⁾ великою скорбію, меня угнетающею отовсюду, и стѣсненіемъ сердца, которое имѣю изъ-за васъ, написалъ я это вамъ со многими слезами чрезъ*

1) Греч.: *εἰς Χριστὸν*, т. е. насъ утверждаетъ во Христѣ.

2) *Χαράς*, но Арм.: *χαριτός*.

3) Греч.: *ἐκ γὰρ*=*ибо отъ*; можетъ быть вмѣсто *et* надо *ex*, или: *et* *ex*, какъ Сир. Вальт.

Аполлоса,—не для того, чтобы огорчать васъ, то есть не съ цѣлю досаждать вамъ скорбями моими, но дабы узнали вы любовь, которую имѣю преизобильно къ вамъ. Я пересталъ даже молиться о томъ, чтобы освободиться мнѣ отъ окружающихъ меня искушеній.

II. 5 А кто огорчилъ, взявъ жену отца своего, то не онъ одинъ только меня огорчилъ, ибо онъ отъ части, (то есть только) по мѣрѣ своей, опечалилъ меня. Можетъ быть указываетъ этимъ на прежнее ихъ согрѣшеніе, дабы, какъ онъ простилъ ихъ, такъ и они пусть простятъ того грѣшника. *Да не тягчу встѣхъ васъ:* или чтобы не сказать противъ всѣхъ васъ, или я не отяготилъ всѣхъ васъ прошеніемъ отъ всѣхъ васъ.

II. 6—7. Довольно для такового того наказанія, которое отъ многихъ онъ принялъ: подобаешь вамъ имѣть снисхожденіе къ нему, поелику онъ отлученъ отъ васъ всѣхъ. *Напротивъ* ¹⁾ *утѣшайте* его отъ печали и скорби, которою онъ пораженъ, послѣ того какъ мы оставили его перваго: дабы чремною скорбію, явившеюся у него, не былъ поглощенъ таковой, или кто подобенъ ему по мученію совѣсти.

II. 8. Посему и я умоляю васъ утвердить (обратить твердую) къ нему любовь вашу, которую вы обратили отъ него на долгое время.

II. 9. Особенно потому, что я написалъ къ вамъ за него, дабы узнать вѣрность ²⁾ вашу, во всемъ ли вы послушны мнѣ (есте), то есть: какъ послушались вы меня по первому посланію и подвергли того (грѣшника) отлученію отъ себя, такъ и теперь также послушайтесь и приобщите его къ себѣ.

¹⁾ Повид. не чит.: *καλλον* какъ и Сир. Sch (Вальт.) и АВ,—чит. между пр. и Сир. р., Арм. Вульг. и др.

²⁾ *την δοκιμην*, Слав.: искусство, Русск.: на опытѣ, т. е. испытанность, достоинство, пробу.

II. 10. Вѣдь если кому что даруете вы, тѣмъ паче и я; ибо и я, если прощеніе даровалъ кому, чрезъ обращенную къ вамъ просьбу, то для васъ отъ лица Христова даровалъ, именно ради любви Христовой.

II. 11. Надо опасаться, чтобы онъ не подпалъ жестоковластію сатаны ¹⁾, ибо намъ не безгизвѣстны умыслы его: поелику онъ одинаково можетъ погублять души, какъ великою скорбію, такъ и радостію.

II. 12—13. Когда же пришелъ я въ Троицу ради ²⁾ Евангелія Христова, и дверь мнѣ открыта была ³⁾ въ Господь (Господомъ) для пріобрѣтенія слушателей: тогда не имѣлъ я совершеннаго покоя духу моему, потому что не нашелъ я (тамъ) Тита брата моего, но протрившись съ тѣми, коихъ пріобрѣлъ себѣ въ ученики, отошелъ въ Македонію.

II. 14. Богу же благодареніе, Который всегда даетъ торжествовать намъ во Христвъ, не откровеніемъ только однимъ, но ежедневными дѣяніями Своими въ насъ: ежечасно нѣкоторымъ образомъ Онъ является намъ и открываетъ чрезъ насъ во всякомъ мѣстѣ благоуханіе познанія о Себѣ; такъ что, пока еще мы въ Азіи терпѣли преслѣдованіе, Онъ ради насъ распространилъ благоуханіе познанія въ Македоніи и во всякомъ мѣстѣ.

II. 15. Поелику Христово благоуханіе мы (есмы) Богу въ спасаемыхъ и въ погибающихъ.

II. 16. Вѣдь мы какъ бы воню нѣкую представляемъ изъ себя для той и другой стороны: какъ для тѣхъ, кои, перемѣнившись, содѣлали насъ запахомъ смерти для себя, между тѣмъ какъ мы вонюю жизни

¹⁾ Греч. дабы мы не были порабошны отъ сатаны.

²⁾ Греч.: εις το ευ. др.: δια το... нѣк.: δια του.. Злат.. „εις το .. тоестъ: δια το...“

³⁾ Греч.: και θυρας μοι ανωχυμενης. др. και θυρα μοι ην εωχυμενη

должны бы быть также и для самых гонителей наших,—но они умираютъ чрезъ насъ *въ смерть*:—такъ и для тѣхъ, коимъ мы оказываемся *запахомъ жизни*, кои чрезъ насъ дѣлаются учениками (Христовыми) и живутъ чрезъ насъ *въ жизнь*. Какъ бы обоняніе двухъ ноздрей, такъ распространялся чрезъ добродѣли и чудеса запахъ Апостоловъ, давая имъ учениковъ и уготовляя имъ гонителей.

II. 17. *Ибо мы не (есмы) какъ и прочіе* ¹⁾, тоестъ лжеапостолы, кои смѣшиваютъ слово Божіе съ ложью. Можетъ быть это тѣ, кои написали *Πράξεις αὐτῶν* (Дѣянія Апостоловъ вымышленныя), представляющія смѣшеніе истины и лжи. *Но мы отъ чистоты* (сердца) истину, которую приняли отъ Бога, *предъ Богомъ во Христвъ говоримъ*.

III.

III. 1. Въ этомъ вы сами являетесь свидѣтелями, такъ какъ мы не начинаемъ снова себя самихъ представлять вамъ или (имѣемъ нужду) отъ другихъ просить посланій (представительныхъ) къ вамъ.

III. 2. *Но посланіе ваше*, тоестъ проповѣдь наша, вы сами есте, какъ бы *въ сердцахъ нашихъ написанное*, чрезъ знаніе и съ мудростію читаемое чрезъ насъ *всѣми людьми*.

III. 3. *Вы являете собою* и удостовѣряете, что вы посланіе есте *Христово*, ибо дѣлами вашими какъ бы изъ книги возвѣщается Христовъ, *чрезъ служеніе наше*, тоестъ чрезъ проповѣдь нашу,—*написанное же* (посланіе Христово) *не чернилами или на скрижаляхъ*

¹⁾ Чит: *οι λοκοι*, какъ DFGL и мн. Сир. Арм. Злат. Феодоритъ, др.—другое чт: *οι πολλοι*—*AB и мн. Вульг. Копт. Эеіоп. Ирин. Дид. Вас. Вел. Еввал. Амвросіастъ и др. (Слав. и Русек.),—Гот: *quidam*—нѣкіе.

нять Апостолы, за ничто почитается та слава, которая дана при сообщеніи закона.

Ш. 11. *Если вѣдь (ибо) упраздняемое и преходящее, то есть законъ, который прешель, и Моисей, который упраздненъ, чрезъ славу (въ славѣ) явился, то сколь больше то, что имѣетъ оставаться послѣ воскресенія вѣчнаго, будетъ преизбыточествовать въ славу вѣчной.*

Ш. 12. *Итакъ, имѣя такую надежду на всегдашнюю славу, великимъ поѣтому дерзновеніемъ пользуемся мы, то есть открыто дѣйствуемъ.*

Ш. 13. *И не имѣемъ нужды являться какъ Моисей, который полагалъ покрывало на лице свое, дабы не могли взирать сыны Израилевы на лице Моисея, на конецъ ¹⁾ того, что должно было упраздниться.*

Ш. 14. *Поелику омрачились мысли ихъ, и они не могли узрѣть тайствъ, бывшихъ въ законѣ, — ибо до сегодняшняго дня ²⁾, когда читаютъ Ветхій Завѣтъ, тоже самое покрывало простерто между лицомъ Моисея и глазами ихъ, то же покрывало простерто между буквою Моисея и умами ихъ. Посему и не видятъ они того, что должно упраздниться чрезъ Христа, то есть быть совершено.*

Ш. 15. *Но до сего дня, когда читаютъ Моисея. Ветхій Завѣтъ названъ именемъ слуги, какъ прочія Писанія названы именемъ пророковъ, коихъ пророчественныя рѣчи содержатъ они. Итакъ, поелику писаніе Моисея уравнено съ писаніями товарищей его пророковъ, то тѣмъ самымъ возвеличено обѣто-*

¹⁾ Если мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ прибавкою переводчика, то чит. оба: *eis to proσωπον* (какъ A. f. Вульг. и Амвр.) и *eis to telos* (какъ другіе, и Сир. Вальг. ср. Араб.).

²⁾ Чит. *ημερας*, какъ * A B C... Вульг. Сир. р. Арм. др., — по Сир. Sch. (Вальг.). только: אַזְכַּרְתִּי לְיְהוָה מְעַד הַיּוֹם הַזֶּה = usque enim ad hodie (у Вальг. ad hodiernum diem?)

ваніе Сына превыше обѣтованій пророковъ и Евангеліе Господа превыше проповѣди слугъ. Когда же, говорятъ, читають Моисея, тоестъ книги Моисея, то сердца ихъ покрываются темнымъ покрываломъ вмѣсто свѣтлаго покрывала.

III. 16. *А снимется оно съ глазъ ихъ, когда они обратятся къ Господу.* Какъ Моисей, когда устремлялъ взоръ свой къ Богу, то снималъ покрывало съ лица своего, такъ и съ ума ихъ снимется оно, когда обратятся къ вѣрѣ въ Господа.

III. 17. *Ибо Господь Духъ есть Святой,* тоестъ не находится и не заключенъ въ одномъ мѣстѣ, — *а гдѣ Духъ Господень ¹⁾, тамъ ²⁾ есть свобода,* тоестъ Его (Духа) свободѣ свойственно, чтобы Онъ находился во всякомъ мѣстѣ, гдѣ будетъ и Господь.

III. 18. *Мы же всѣ открытымъ лицомъ,* которое не покрыто какъ лице Моисея, *славу Бога сокровенную, какъ въ зеркалѣ созерцая, въ тотъ же образъ преобразуемъ,* тоестъ съ надеждою ожидаемъ воспріять, *отъ славы въ славу,* именно отъ славы, утраченной въ раю, въ славу, которую мы имѣемъ получить въ въ царствѣ небесномъ, — *такъ, какъ отъ Господа (Господня) Духа,* Который дѣйствіями Своими уже свидѣтельствуемъ о томъ, о чемъ мы говоримъ.

IV.

IV. 1. *Поэтому, имѣя сіе служеніе,* мы ежедневно мучимся ради него, *поелику мы помилованы* для того, чтобы возвратиться въ концѣ концовъ въ то мѣсто, которое потеряли.

IV. 2. *Но отречаемся* отъ гнусныхъ обмановъ, коихъ

¹⁾ Код. L чит.: *то агіон* вм.: *христос*. друг. опуск.

²⁾ *εκε*, какъ Вульг. Сир. р. Арм. и др., — не чит.: Сир. Sch (Вальт-) и др.

законъ не побѣждалъ, не прибѣгая къ лукавству и не искажая слово *Божіе*, какъ лже-апостолы, но открывеніемъ и истиною, которая совершена надо мною на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 1 сл.), представляемъ себя самихъ, то есть нашу истинность, на всю совесть людей разныхъ.

IV. 3—4. Поелику не закрыто ни отъ кого наше Евангеліе. *Если же и закрыто, то у тѣхъ закрыто, коимъ богъ сего вѣка, то есть маммона сего времени, ослѣпилъ умы, чтобы не сіялъ имъ свѣтъ Евангелія*, въ коемъ проповѣдуется слава Христа, именно страданіе Христа, *Который есть образъ Бога* ¹⁾.

IV. 5—6. *Ибо не себя самихъ проповѣдуемъ въ мірѣ, но Иисуса Христа Господа*, страданіями нашими и знаменіями нашими мы какъ бы проповѣдуемъ о себѣ, что мы—слуги Его; *поелику Богъ, изрекшій въ первый день творенія: изъ тьмы, покрывающей дѣла, свѣтъ да возсіяетъ* ²⁾, восходя и прогоняя тьму, — Онъ былъ Тотъ, *Кто возсіялъ въ сердцахъ нашихъ*, дабы познаніемъ просвѣтиться намъ, кои лишены были всякихъ познаній, къ просвѣщенію, говоритъ, *познанія славы не лица Моисеева, но лица Христова*.

IV. 7. Итакъ, *имѣемъ сокровище сіе* сокрытымъ *въ сосудахъ глиняныхъ*, то есть даны намъ эти дары чрезъ тѣло Христово, — *дабы изобиліе силы было отъ Бога, и не отъ насъ*, то есть: дабы отъ Него былъ успѣхъ нашъ и совершенствованіе наше, а не отъ нашихъ дѣлъ.

IV. 8. *Во всемъ скорбь терпимъ, но не стѣсняемся*: такъ какъ, благодаря надеждѣ на обѣтованную жизнь,

¹⁾ Лат.: *imago formae* (?) *Dei*; можетъ быть надо: *невидимало* = *του αορατου*, какъ Арм. Сир. р. Гот. Вульг. (рукоп. нѣк.). Слав. и др. Ср. Колос. 1, 15, — или же какъ Евр. 1, 3: *της υποστασεως*.

²⁾ Чит.: *λαμψει*, какъ Сир. — вм.: *λαμψαι* — Вульг. и Арм.

мы ничего не лишаемся, — и если терпимъ нужду, однако не колеблемся, ибо не впадаемъ въ нерѣшительность изъ-за какой либо бѣды.

IV. 9. Хотя *гоненію подвергаемся, однако, благодаря охранительной силѣ Промысла, которая съ нами пребываетъ, не бываемъ оставлены*: не оставляютъ насъ ни ученики наши, поелику чрезъ это болѣе и болѣе умножается число нашихъ учениковъ. Хотя мы *подвергаемся нападеніямъ (мученіямъ), но не погибамъ, ибо многихъ познаемъ* ¹⁾.

IV. 10—11. *Всегда мертвость страданія Господа нашего въ тѣлѣ нашемъ носимъ съ собою, дабы и безсмертная жизнь Іисуса открылась въ плоти* ²⁾ *нашей смертной.*

IV. 12. *Итакъ смерть въ насъ дѣйствуетъ, а жизнь въ васъ, то есть въ насъ дѣйствуетъ смерть явно, а въ васъ жизнь—скрыто.*

IV. 13—14. *Имѣя такимъ образомъ тотъ же духъ вѣры, всѣ мы должны держаться одинаковыхъ мыслей, какъ написано (есть): увѣровалъ я, говоритъ, по сему и* ³⁾ *заговорилъ (Псал. 115 1),—и мы вѣруемъ, по сему и говоримъ, и во что мы увѣровали, то самое и проповѣдуемъ,—зная, что Воскресившій Іисуса* ⁴⁾ *, воскреситъ и насъ, и утвердитъ и укрѣпитъ насъ съ вами: или утвердитъ насъ и васъ, или утвердитъ Евангеліе наше въ сердцахъ вашихъ.*

IV. 15. *Ибо все, то есть то, что совершено,—ради (васъ, т. е.) язычниковъ совершено, дабы вмѣсто благодати, бывшей въ одномъ народѣ и прославлявшейся отъ одного народа,—благодать, умножившись,*

¹⁾ *Comperimus*, можетъ быть надо: *comparatus*—приобрѣтаемъ.

²⁾ Греч.: *en saoxi* и Вулг.: *in carne*,—но Сир. (Вальт.) употр. не $\alpha \gamma \epsilon \nu$ —плоть—саго, но: $\alpha \gamma \epsilon$ —тѣло—*corpis*,—что лучше.

³⁾ Чит.: *каи*, какъ Сир. и Арм., но Вулг. Клим. не чит.

⁴⁾ Такъ В. Вулг. Арм.,—но Сир. *τον κυριον ημων* (Sch. Вальт.), какъ $\kappa \sigma \delta$ др.

по причинѣ благодаренія многихъ увеличилась во славу Божию.

IV. 16. Посему не унываемъ отъ преслѣдованій со стороны внѣшнихъ и отъ собственныхъ скорбей, ибо хотя внѣшній человекъ ¹⁾ намъ разрушается постами, бдѣніями и ежедневными, наносимыми ему, ранами, но внутренній ²⁾ обновляется со дня на день.

IV. 17—18. Ибо, хотя мы нынѣ и терпимъ легкое страданіе и мученіе, но (за то) слава, которую мы имѣемъ получить, вѣчна; поелику мы смотримъ не на видимое сіе, которое есть временно, но на то невидимое, которое остается на вѣки.

V.

V. 1. Знаемъ, что та земная хранина обитанія нашего, тоестъ наше тѣло, разрушена будетъ, поелику домостроеніе на небесахъ имѣемъ, тоестъ славу, которую утратилъ Адамъ,—нерукотворную (храмину), какъ тѣло, не на нѣкое только время имѣющую продолжаться для насъ, какъ у Адама, но хранина та находится на небесахъ, тоестъ небесная, которая останется у насъ во вѣки вѣковъ.

V. 2. И ради сего обитанія желаемъ облечься снова тѣмъ, что потеряли (въ жилище небесное).

V. 3. Но только бы, когда мы совлечемъ ³⁾ оное, тоестъ когда умремъ и воскреснемъ, не нагими оказались мы, какъ Адамъ въ жилищѣ (раю), которое потерялъ (Быт. 3, 7).

V. 4. Ибо и будучи въ этой хижинѣ тоестъ въ тѣлѣ, мы воздыхаемъ, обремененные, и здѣсь утопа-

¹⁾ humanitas?!...

²⁾ Не чит.: *ψυχον*, какъ и Сир. Sch. (Вальт,) Вульг. и др., — чит.: Сир. р. Арм. др.

³⁾ Чит. не: *εκδυσσμενοι*, какъ большинство, также Сир. Арм. Вульг., — но: *εκδυσαμενοι*.

емъ,—потому что не желаемъ совлечься, но облечься тѣмъ *поверхъ* сего, дабы именно облечься намъ славою въ жизни нашей и *поглощено* было смертное *жизнiю*.

V. 5. И Тотъ, Кто *уготавлиетъ* намъ сіе въ концѣ, есть Богъ, Который *далъ* намъ *залогъ Духа Своего* ¹⁾. Ибо какъ тѣла наши содѣланы достойными быть жилищемъ Духа Его, такъ содѣлалъ ихъ и быть въ къ концѣ достойными того, чтобы они облечлись вѣчною славою.

V. 6. *Итакъ* не станемъ скорбѣть о томъ, что умираемъ, ибо *знаемъ* вѣрно, что, *ходя (вращаясь)* въ семь *тѣлъ*, мы *отходимъ (отвращаемся)* отъ Господа ²⁾, то есть отъ откровенія Господа нашего.

V. 7. *Ибо чрезъ вѣру шествуемъ, а не чрезъ видѣніе*, то есть: хотя по вѣрѣ нашей въ Него Онъ пребываетъ съ нами скрыто, но для вѣшняго видѣнія Онъ скрытъ отъ насъ.

V. 8. *Посему мы имѣемъ дерзновение и благоволимъ больше* (о томъ, чтобы) *выйти изъ* сего *тѣла*, дабы *войти (приблизиться)* къ *Богу* ³⁾ также и чрезъ видѣніе.

V. 9. *И посему ревностно стараемся, выходя ли, входя ли, благоугодными* только *Ему быть*: именно дѣлами, кои совершаемъ въ жизни, и мученическими страданіями, кои постигаютъ насъ при исходѣ (смерти) нашемъ. Ибо были нѣкоторые такіе, кои, пока Апостолы совершали чудеса, приходили къ нимъ и исповѣдывались; но во время страданія и мученія ихъ устранились и удалялись отъ нихъ.

V. 12. Когда же мы пишемъ это вамъ, то *не себя*

1) Ср. Сир. Вальт.

2) Игра словъ въ греч.: *εὐδημοντες..... ἐκδημοντες*.

3) Чит.: *Θεου*, какъ Арм., — вм.: *κυριου*, какъ Сир. (съ приб.: *нашему* и др. мн.

самихъ (опять) представляемъ вамъ, но побужденіе даемъ вамъ для похвалбы изъ-за насъ дабы вы имъли ¹⁾ (что) предъ тьми, кои лицемъ хвалятся (а не сердцемъ), тоестъ хвастастаются показными дѣлами, потому что далеки были отъ тайныхъ дѣлъ.

V. 13. *Ибо если мы приходимъ въ изступленіе умомъ, то это относится къ Богу; если же твердыми пребываемъ въ умъ своемъ, то это для насъ, то есть: если мы подвергаемся мученіямъ, то это радуется Божество, Которое радуется этимъ страданіямъ; если же знаменіями преодолѣваемъ, то это радуется простоту вашу, для которой пріятны эти проявленія силъ (чудотворныхъ).*

V. 14—15. *Ибо любовь Христа ²⁾, Который умеръ ради васъ, понуждаетъ насъ судить такъ, что какъ ³⁾ Богъ ⁴⁾ за многихъ умеръ, многіе ⁵⁾ же, кои сохранены отъ явной смерти, умираютъ самыми пожеланіями своими и ради новаго Евангелія, дабы своею человѣческою смертію воздать Сыну, Который за нихъ умеръ и воскресъ.*

V. 16. *И дабы запереть дверь отъ лжехристовъ, имѣющихъ придти, сказалъ: И такъ мы отъ сего времени никого совсѣмъ не выдаемъ по плоти; и если знали по плоти, Христа знали; но теперь уже, если придетъ (кто во имя его), не знаемъ такого Христа.*

V. 19—20. *Вѣдь Самъ Онъ положилъ въ насъ слово примиренія, и мы такимъ образомъ вмѣсто (отъ имени) Христа являемся послами. Такъ какъ не можетъ быть, чтобы еще снова пришелъ къ вамъ Христосъ въ плоти, то вотъ мы и приходимъ къ вамъ послами*

¹⁾ *να εχητε* опуск. К., ср. Сир. Вальт.

²⁾ Слав.: Божія (?).

³⁾ Не чит. *ει*, какъ Сир.,—но Арм. и Вулг. чит.

⁴⁾ Лучше: Сынъ Божій или Богочеловѣкъ,—въ греч.: одинъ.

⁵⁾ Греч. и др.: всѣхъ... всѣ.

съ миромъ вмѣсто Христа. Кромѣ того мы не только послы мира, но также и ходатаи. Какъ бы Самъ Христосъ *увѣщаваетъ* васъ *черезъ насъ*, и мы *просимъ* васъ отъ себя *вмѣсто Христа: примиритесь съ Богомъ*.

V. 21. Ибо ¹⁾ *Того, Кто не зналъ грѣха*, поелику не совершилъ Онъ грѣха, *за васъ* ²⁾ *грѣхомъ содѣлалъ*, тоестъ крестомъ содѣлалъ плоть Его, *дабы вы* ³⁾ *стали не грѣхомъ*, каковыми именно были вы, *но правдою*, каковыми вы не были.

VI.

VI. 1. И хотя мы умоляли васъ отъ себя вмѣсто Христа и Христосъ черезъ насъ увѣщавалъ васъ, но теперь и сами мы отъ своего лица *увѣщаваемъ* васъ, *дабы не вотице благодать Божію приять вамъ*. Тѣхъ, кои по любви къ вамъ терпятъ всѣ эти страданія, принимайте, и будете спасены.

VI. 2. Ибо это есть *время пріятное*, о коемъ предвозвѣщали пророки,—и это есть *день спасенія*, въ который вы спасены отъ скрытой смерти той, какъ и Писанія предвозвѣщали (Иса. 49, 8).

VI. 3. *Никакого ни въ чемъ никому* ⁴⁾ *не дѣлайте* ⁵⁾ *препятствія*, дабы не было *хулимо служеніе наше* ⁶⁾, тоестъ наша проповѣдь евангелія.

VI. 4. *Но во всемъ да представляемъ* ⁷⁾ *себя*, на дѣлѣ

¹⁾ Чит. какъ и Сир.: *уар*.

²⁾ См. Сир. (Вальт.), вм.: *насъ*, какъ Вульг. Араб. Гот. Слав. др. (Эѳіоп. Вальт. опуск.).

³⁾ Въ греч. и др.: *мы*.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт.

⁵⁾ Греч.: *διωκτες*—не дѣлая, ср. Сир. Вальт. и Эѳіоп. *ibid.*,—др.: *не дѣлаемъ*: Араб. Вальт. ср. Вульг. Гот. Русск. (Слав. безлично: *дающе* ...*представляюще*).

⁶⁾ Чит.: *τιμων*, какъ и Сир.

⁷⁾ Ср. Сир. Вальт. чит.: *συνιστωντες*.

и по истинѣ, какъ Христовыхъ *служителей* ¹⁾). Ибо подобаесть быть въ насъ терпѣнія болѣе, чѣмъ какого либо внѣшняго покоя для тѣла нашего, — и больше, чѣмъ бѣдствій, отовсюду окружающихъ насъ, — *въ скорбяхъ, въ стѣсненіяхъ*.

VI. 5. *Въ темницахъ преслѣдователей, въ возстаніяхъ* ²⁾ начальниковъ, *въ трудахъ* путешествія и проповѣди Евангелія, *въ бдѣніяхъ* молитвы и *въ постахъ* относительно пищи.

VI. 6. И *въ чистотѣ* душъ, и *въ познаніи* истины, и *въ великодушіи*, и *въ благодати* другъ ко другу, и *въ духъ святости* ³⁾, тоесть въ дѣлахъ Духа, и *въ любви* безъ мнительности (*нелицемерной*).

VI. 7. И *въ словѣ истины* къ чужимъ и своимъ, и *въ силѣ Божіей*, тоесть чрезъ великую помощь Божию, *чрезъ оружіе правды на право и на лѣво*, разумѣй къ сынамъ добрымъ и къ сынамъ злымъ.

VI. 8. *Чрезъ славу и безчестіе*, чрезъ знаменія тоесть и преслѣдованія, — какъ бы *чрезъ похвалы и порицанія* ⁴⁾, — чрезъ похвалы отъ друзей и чрезъ порицанія отъ враговъ. *Какъ обманщики* мы считаемся, между тѣмъ какъ мы *вѣрны*.

VI. 9. *Какъ неизвѣстные* являемся мы во время преслѣдованія, и насъ *познаютъ* во время знаменій; *какъ умирающіе* мы въ преслѣдованіи, и *вотъ мы живемъ* въ Господѣ нашемъ, — какъ *наказываемые* тлѣніемъ, но не осуждаемые на смерть (*а не умерщвляемые*).

VI. 10. *Какъ скорбные* кажемся мы вовремя страданія, но *внутренно мы всегда радуемся*; *какъ нищіе*

¹⁾ Чит.: *διακονους*, др.: *διακονοι* (Слав. Русск.).

²⁾ Чит.: *καταστασεις*, ср. Сир. Вальт.

³⁾ Такъ именно и Сир.: *אמתות וקדושה*, но греч. и Вульг.: Святомъ.

⁴⁾ Такъ Сир. (Вальт.) и Арм., — обратная разст. въ Вульг.

мы, какъ если бы ничего не было нашего, а многихъ сокровенною жизнью обогащаемъ; какъ бы ничего не имѣемъ въ мірѣ, а вѣмъ обладаемъ чрезъ власть, какую имѣемъ и на небѣ и на землѣ.

VI. 11. Ротъ нашъ отверстъ къ вамъ, то есть уста наши съ сердцемъ нашимъ расширены предъ вами, о Кориняне!

VI. 12. Итакъ, вамъ не тѣсно въ насъ; а если гдѣ и тѣсно вамъ, то именно въ сердцахъ вашихъ тѣсно вамъ для любви къ намъ.

VI. 13. Такъ какъ, далѣе, вы какъ дѣти любите насъ, то возмездіемъ великимъ сына обязаны вы намъ. Посему расширьтесь и вы, то есть будьте невинны.

VI. 14—15. Не будьте сообщниками ¹⁾ тѣхъ, кои не вѣруютъ, но вѣрующихъ. Ибо какъ не бываетъ соучастіе правды съ беззаконіемъ ²⁾, ни свѣта со тьмою ³⁾, ни Иисуса Христа ⁴⁾ съ сатаною ⁵⁾: такъ нѣтъ части или доли вѣрнаго ⁶⁾ съ тѣмъ, кто отклоняетъ и не вѣритъ.

VI. 17—18. Посему выйдите изъ среды ихъ и отделились, какъ сказалъ Исаія,—и нечистоты, то есть нечистаго совершенія жертвъ, не касайтесь,—и Я прииму васъ (Иса. 52, 11; Соф. 3, 19—20), кои были отвержены,—и Я буду вамъ въ отца, и вы будете

¹⁾ μη γιν. σινοβουοντες—не будьте сообщниками иномыслящихъ,—не ставитесь въ подъяренную пару съ иномыслящимъ, слав.: не бывайте (удобъ) предложни ко иному ярму,—Русск.: не преклоняйтесь подъ чужое ярмо. Но Сир. Вальт., какъ св. Ефремъ,—и Вульг.: nolite jugum ducere.

²⁾ Чит.: δικαιοσυνης (или—νη) μετα ανομιас (ср. Сир. Вальт. и Вульг.),—др.: δικαιοσυνη και ανομια (και адика) и δικαιοσυνης και адикаς.

³⁾ Греч.: η τις κοινωνια φωτι (др.: φωτος) προς σκοτος; или какое общеніе свѣту (свѣта) ко тьмѣ? Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

⁴⁾ χριστου—такъ и Вульг. иЕфр. ed. Oхoniae, 1709 р. 267, но Сир.: Χριστω

⁵⁾ Такъ и Сир. (Вальт.), вм βελιαρ, какъ Сир. р. Арм. Вульг. (Belial). Ефр. ib: βηλιαρ. Буквально; какое же согласіе Христа съ Веліаромъ?

⁶⁾ Чит.: πιστου, др.: πιστω (ср. Сир. Вальт.).

Мнѣ въ сыновѣхъ и дочерей (Перем. 3, 19; Ос. 1, 11), потому что преогорчили Меня и ненависть оказали Мнѣ сыны (Мои) издавнѣе.

VII.

VII. 1. *Итакъ, эти имѣя обитованія, возлюбленные, отъ самыхъ дней Исаи,—очистимъ себя отъ всякой скверны плоти, тоестъ отъ безсильныхъ жертвъ закона и помимо закона, и совершенными содѣлаемъ души наши въ святинь, чрезъ Евангеліе, которое даровало намъ любовь Христову.*

VII. 2. *Будьте снисходительны къ намъ, братья ¹⁾, ибо не вамъ говоримъ, но въ лицѣ вашемъ другимъ говоримъ: поелику никого изъ тѣхъ, кои приходятъ къ вамъ и хулятъ насъ, мы не обидѣли, не учинили несправедливости и не обманули, какъ это они дѣлаютъ съ нами ради Евангелія.*

VII. 3. *Не къ осужденію васъ съ ними говоримъ это; ибо прежде мы сказали, что въ сердцахъ нашихъ—вы (есте), такъ чтобы умирать вмѣстѣ съ нами отъ гонителей и жить вмѣстѣ съ нами въ откровеніи Христовомъ.*

VII. 4. *Великая у меня увѣренность есть въ васъ, ради прежней любви вашей, и великая у меня похвала о васъ, ради настоящаго вашего терпѣнія. Я исполненъ утѣшеніемъ и произвоблюю радостію, при всей скорби нашей, потому что умножается радость моя, когда я слышу о вашемъ терпѣніи.*

¹⁾ Чит. повид.: *συχωρησατε*, какъ вѣк., а не *χωρησατε*, какъ и Вулг. (*carite nos*), Араб. (Вальт.). Слав. Русск. Чтеніе св. Ефрема особенно замѣчательно въ томъ отношеніи, что совпадаетъ съ чтеніемъ Сир. Вальт.: *אחי סִיבְרוֹן אָחֵי* = *поддержите насъ, братья мои* — въ своеобразной прибавкѣ: *братья*, хотя глаголь *סִיבְרוֹן* можетъ соответствовать и греч. *χωρεω*, какъ и *συχωρεω*. Ср. Есіоп. Вальт.: *sustinete nos* (См. *Lex. Castelli*, col. 2461. и *Car. Brockelman*, *Lex. Syr.* 218. Гот. *locum iuveniamus in vobis*.)

VII. 5. *Ибо и когда мы терпѣли и терпимъ всякія страданія въ Македоніи, то никакого покоя не имѣла плоть наша ¹⁾, но среди всякихъ скорбей находимся мы, подобно вамъ и болѣе васъ: извнѣ брани, а внутри страхи за друзей, чтобы кто не соблазнился.*

VII. 6. *Но Богъ, утѣшающій униженныхъ, тоестъ преслѣдуемыхъ, утѣшилъ насъ прибытіемъ Тита. Большое безпокойство ему учинено мною, когда онъ внялъ мольбамъ моимъ и предалъ себя на смерть, придя въ самый разгаръ гоненія и подкрѣпляя нетвердыхъ, кои есть между вами.*

VII. 7. *Но когда пришелъ онъ и донесъ намъ, что вы отложили личныя заботы о себѣ и о воздвигающихся на васъ страданіяхъ, и любовью, какую имѣете къ намъ, пребываете въ нашей печали: когда я услышалъ объ этомъ, радость великая была для меня въ той сильной скорби, какую имѣю я.*

VII. 8. *Итакъ, если и опечалилъ я васъ въ посланіи моемъ первомъ ²⁾, тѣми многими обвиненіями, коими обвинилъ я нѣкоторыхъ изъ васъ, не раскаиваюсь въ томъ, что опечалилъ васъ, ибо никоимъ образомъ не потерпѣли вы вреда.*

VII. 9. *Теперь однако радуюсь не потому, что вы опечалены, но что опечалены о грѣхъ, который къ покаянію привелъ васъ; ибо вы опечалены по Богъ, тоестъ ради Бога, такъ что ни въ чемъ не потерпѣли вреда отъ насъ, тоестъ не подверглись отъ насъ униженію за грѣхъ одного.*

VII. 10. *Ибо печаль, которая по Богъ, оживотворяетъ скрытую мертвенность, а печаль міра (мірская забота) умерщвляетъ живыхъ.*

VII. 11. *Ибо вотъ эта самая по Богъ печаль ваша,*

¹⁾ Сир. Вальт опять: тѣло

²⁾ *μων* чит. нѣк. и Сир. р. *ρωτη*.

то есть доброе обращеніе или *ответъ* (*защиту*), который дали за васъ ближніе ваши вмѣстѣ съ дѣлами вашими; наказаны *негодованиемъ* виновные между вами, — *страхъ* и трепетъ удержалъ прочихъ ради тѣхъ; *любовь* тѣхъ, кои утверждали ихъ; *ревность* тѣхъ, кои угрожали имъ: *во всемъ вы представили себя, что вы чисты*, то есть что вы готовы и склонны къ Евангелію жизни.

VII. 12. *Итакъ, если написалъ я вамъ, то не ради оскорбившаго и не ради оскорбленнаго, но ради того, чтобы чрезъ это открылось предъ Богомъ рвеніе послушанія вашего.*

VII. 13. *Посему мы просили* ¹⁾: или отъ Тита, чтобы пришелъ къ вамъ, — или чтобы вы прощали виновныхъ, поелику въ случаѣ грѣхопаденія ихъ и сокрушенія сердечнаго открылось предъ Богомъ ваше великое усердіе. Но мы обрадовались о радости Тита, ибо принесъ онъ намъ вѣсть о побѣдѣ вашей, потому что *успокоенъ духъ его*, не нѣкоторыми изъ васъ, какъ прочіе думали, но *отъ всѣхъ васъ*.

VII. 14. *Вѣдь я хвалился (о васъ) ему*, прежде чѣмъ онъ пришелъ къ вамъ: но какъ все ²⁾ *вамъ по истинѣ мы говорили, такъ и похвала наша, которая о васъ была къ Титу, справедливою оказалась.*

VII. 15. Хотя и прежде любилъ васъ Титъ, но теперь *сердце его преимущественнѣе къ вамъ есть* (расположено), при воспоминаніи о послушаніи *всѣхъ васъ*, ибо со *страхомъ и трепетомъ*, почетно приняли его.

VII. 16. *Радуюсь, что во всемъ надьюсь* (смѣло) на

¹⁾ Греч. и др.: *παράκλησιν* — утѣшихомся, какъ Слав. Русск. Сир. Вальт. и др., — но Гот.: *moniti sumus* Вѣроятно мы имѣемъ здѣсь дѣло съ ошибкою какого либо переводчика.

²⁾ Чит.: *παντα*, какъ Сир. Sch. Арм. Вульг. др., — др.: *παντοτε* (Сир. р.).

васъ, поелику друзьямъ умѣете оказывать почетный пріемъ, а предъ гонителями вы готовы выдержать себя.

VIII.

VIII. 1—4. Поелику же Апостоль озабоченъ былъ исполненіемъ повелѣнія, которое вручено было ему отъ Симона Петра (ср. Гал. 2, 10), чтобы онъ имѣлъ попеченіе о святыхъ, тоестъ о тѣхъ, кои подвергались преслѣдованію, а также о крещенныхъ, кои находились въ Іерусалимѣ, — то и написалъ имъ, чтобы они были причастниками благословенія ихъ, увѣщаявая ихъ тѣмъ, что Македоняне, при томъ гоненіи, которое было поднято на нихъ, охотно съ великимъ моленіемъ просили насъ о томъ, чтобы даръ и общеніе служенія на святыхъ дать намъ ¹⁾).

VIII. 5. Мы хотѣли оставить ихъ, такъ что для нихъ достаточно было собственной ихъ скорби и преслѣдованія, поднятаго на насъ. Они же, *не какъ мы думали* о нихъ, *но себя самихъ* также отдали во первыхъ Господу, потомъ (и) намъ: Господу, дабы умереть ради Него, — а намъ, поелику приготовили то, о чемъ мы не просили ихъ.

VIII. 6. И потому *упросили мы Тита, чтобы какъ началъ* ²⁾ *у васъ, такъ и да окончитъ.*

VIII. 7. Какъ пришелъ онъ и обрадовалъ насъ послушаніемъ вашимъ и радостію, которую имѣете вы въ скорбяхъ вашихъ, такъ опять да придетъ и да обрадуетъ насъ обильными подаяніями

¹⁾ Чит. какъ Арм.—греч.: *δεξασθε ημας* (чтобы мы приняли, Арм. вручить намъ), какъ мн. мин., Гот. Слав.,—др. не чит., т. е. такъ: просили отъ насъ благодати и общенія служенія на святыхъ.

²⁾ Чит.: *επιρεσάτο*, какъ В. Сир. (Вальт.) Вульг. *Эіоіи*,—др.: *προειν* .. Гот. Араб. Слав.

вашими и обнаруженною вами щедростію къ бѣднымъ, такъ что во всемъ превосходите вы всякаго человѣка. Но какъ во всемъ изобилуете: въ рою, и гоненіемъ, и всякимъ усердіемъ, и словомъ, и знаніемъ, и любовію нашею къ вамъ ¹⁾; такъ и въ сей благодати изобилуйте.

VIII. 8. Не какъ приказывающій (по приказу) повелѣваю (говорю) вамъ, но чрезъ усердіе къ другимъ (другихъ) желаемъ видѣть предъ всѣми проявленіе вашей и нашей любви, вашихъ сердець.

VIII. 9. И какъ обнищалъ Господь нашъ отъ Своихъ богатствъ ²⁾, дабы Его нищетою вы обогатились: такъ и бѣдностію святыхъ, пріятою ради Христа, можете обогатиться.

VIII. 10—11. Поелику съ прошлаго года вы восхотѣли сдѣлать это, то теперь исполните ваше обѣщаніе. Ибо какъ (какова есть у васъ) готовность хотѣнія, такъ (таково должно быть) и исполненіе отъ имѣнія (вашего).

VIII. 12. Не такъ, что сколько даете, столько и получаете. Поелику, если и малое дано будетъ по бѣдности имѣнія, но если сдѣлать это желала добрая воля, то многое оказывается у васъ,—и не на малыя дары, кои имѣете въ рукахъ вашихъ, взираетъ Тотъ, Кто пріемлетъ, но на щедрость и доброхотность даяній вашихъ обращаетъ взоръ Свой Мздовоздаятель; и Онъ воздаетъ не такъ, какъ вы дали, но какъ хотѣли вы дать.

VIII. 13—15. Говорю это не потому, чтобы вамъ я какъ бы желалъ скорби, а имъ утѣшенія. Но

¹⁾ Чит. εἰς τιμὴν ἐν ὑμῖν, какъ Сир. Sch. (Вальт.) и Арм. Др. εἰς τιμὴν ἐν ὑμῖν—Вульг. Сир. р.

²⁾ Лучше: при Своихъ богатствахъ, будучи богатымъ. (Ср. Филип. 2, 6 сл.).